

## Werkingskosten

**Art. 7.** Op met redenen omkleed verzoek verkrijgen de adviescommissies waarvan sprake is in de hoofdstukken I en II van dit besluit een toelage voor werkingskosten ten belope van hoogstens 620 € per jaar.

## Vergoedingen

**Art. 8.** De leden van beide adviescommissies verkrijgen een reisvergoeding en presentiegelden overeenkomstig het besluit van de Regering van 12 juli 2001 tot harmonisatie van het presentiegeld en van de reisvergoedingen in instellingen en raden van beheer van de Duitstalige Gemeenschap.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

## Opheffing

**Art. 9.** Het besluit van de Regering van 3 december 1997 houdende benoeming van de leden van de adviescommissie voor de ziekenhuizen en van de adviescommissie voor de opvangvoorzieningen voor bejaarden alsmede houdende vastlegging van hun vergoedingen en presentiegelden wordt opgeheven.

## Inwerkingtreding

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen en vervalt 4 jaar na deze datum.

## Uitvoering

**Art. 11.** De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 9 juli 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. NIESSEN

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 69

[C - 2002/33083]

**11. JULI 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II), 23. Oktober 2000 und 25. Juni 2001;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, insbesondere des Artikels 13, abgeändert durch die Erlasse vom 7. Juni 1989, 25. Juni 1994, 29. Dezember 1995 und 8. November 2001;

Aufgrund des am 22. Mai 2002 abgegebenen Gutachtens des Verwaltungsrates des IAWM;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 26. Juni 2002;

Aufgrund der am 4. Juli 2002 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Lehrlingssekretäre, die Lehrmeister und die Sozialsekretariate aus organisatorischen Gründen ohne weitere Verzögerung unerlässlich ist, vor dem 1. Juli 2002, d. h. dem Beginn der gesetzlichen Abschlussperiode für neue Lehrverträge in der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Ausbildungsjahr 2002-2003, frühestmöglich über die modifizierte Urlaubsregelung für mittelständische Lehrlinge zu verfügen;

In der Erwägung, dass die Ungleichbehandlung von mittelständischen Lehrlingen relativ zu Schulabgängern, die als Berufsanfänger über ein vervollständigtes Urlaubstagekontingent verfügen, aus sozialen Erwägungen ohne weitere Verzögerung aufzuheben ist;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 13 des Ministeriellen Erlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 7. Juni 1989, 25. Juni 1994, 29. Dezember 1995 und 8. November 2001, wird zwischen den Punkten 12. und 13. folgender Punkt eingefügt:

«12.bis. dem Lehrling bis zum Ende jeden Lehrjahres zusätzlich zu den Feiertagen im Bedarfsfall einen ergänzenden, unbezahlten Urlaub zu gewähren, um dem Lehrling eine Urlaubsdauer zu ermöglichen, auf die er Anrecht hätte, wenn er mit Beginn des betreffenden Lehrjahres während eines vollständigen Ziviljahres gearbeitet hätte.»

**Art. 2** - Dieser Erlass tritt am 1. Juli 2002 in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister zuständig für Unterricht, Ausbildung, Kultur und Tourismus, ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 11. Juli 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung, Kultur und Tourismus,  
B. GENTGES

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 69

[C — 2002/33083]

**11 JUILLET 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté ministériel du 27 octobre 1978 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des Classes moyennes**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998, 14 février 2000 (I), 14 février 2000 (II), 23 octobre 2000 et 25 juin 2001;

Vu l'arrêté ministériel du 27 octobre 1978 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des Classes moyennes, notamment l'article 13, modifié par les arrêtés des 7 juin 1989, 25 juin 1994, 29 décembre 1995 et 8 novembre 2001;

Vu l'avis du conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 22 mai 2002;

Vu l'avis de l'Inspection des finances, donné le 26 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre compétent en matière de Budget, donné le 4 juillet 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, pour des raisons d'ordre organisationnel, il est impératif pour les secrétaires d'apprentissage, maîtres de stage et secrétariat sociaux de disposer au plus tôt de la nouvelle réglementation en matière de congé pour les apprentis des Classes moyennes, à savoir avant le 1<sup>er</sup> juillet 2002, début de la période officielle de conclusion de nouveaux contrats d'apprentissage pour l'année scolaire 2002-2003 en Communauté germanophone;

Considérant qu'il faut, pour des raisons sociales, mettre sans délai un terme à l'inégalité de traitement existant entre les apprentis des Classes moyennes et les élèves quittant l'école, lesquels disposent en commençant leur vie professionnelle d'un contingent de jours de congé complété;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 13 de l'arrêté ministériel du 27 octobre 1978 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 7 juin 1989, 25 juin 1994, 29 décembre 1995 et 8 novembre 2001, il faut insérer le point suivant entre les points 12° et 13° :

« 12bis : jusqu'à la fin de chaque année d'apprentissage, d'octroyer si nécessaire à l'apprenti, et ce en plus des jours fériés, un congé supplémentaire non rémunéré afin de lui permettre d'obtenir la durée de congé à laquelle il aurait droit s'il avait, au début de l'année d'apprentissage en question, travaillé une année civile complète. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2002

**Art. 3.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement, de Formation, de Culture et de Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 11 juillet 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 69

[C — 2002/33083]

**11 JULI 2002. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 oktober 1978 houdende bepaling van de erkenningsvoorwaarden van de leerovereenkomsten en van de gecontroleerde leerverbintenissen in de Voortdurende Vorming van de Middenstand**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998, 14 februari 2000 (I), 14 februari 2000 (II), 23 oktober 2000 en 25 juni 2001;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 oktober 1978 houdende bepaling van de erkenningsvoorwaarden van de leerovereenkomsten en van de gecontroleerde leerverbintenissen in de Voortdurende Vorming van de Middenstand, inzonderheid op artikel 13, gewijzigd bij de besluiten van 7 juni 1989, 25 juni 1994, 29 december 1995 en 8 november 2001;

Gelet op het advies van de raad van beheer van het Instituut voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 22 mei 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 juni 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister bevoegd inzake Begroting, gegeven op 4 juli 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het voor de leersecretarissen, de ondernemingshoofden en de sociale secretariaten om organisatorische redenen dringend noodzakelijk is, vóór 1 juli 2002, te weten het begin van de officiële periode voor het sluiten van nieuwe leerovereenkomsten voor het opleidingsjaar 2002-2003 in de Duitstalige Gemeenschap, over de gewijzigde verlofregeling voor de leerlingen in de Middenstand te beschikken;

Overwegende dat het om sociale redenen dringend noodzakelijk is een einde te maken aan het verschil van behandeling tussen de leerlingen in de Middenstand en de schoolverlaters die als beroepsaangangers over een aangevuld contingent verlofdagen beschikken;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 13 van het ministerieel besluit van 27 oktober 1978 houdende bepaling van de erkenningsvoorwaarden van de leerovereenkomsten en van de gecontroleerde leerverbintenissen in de voortdurende vorming van de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 7 juni 1989, 25 juni 1994, 29 december 1995 en 8 november 2001, wordt het volgende punt tussen de punten 12° en 13° ingevoegd :

« 12bis : tot het einde van elk leerjaar de leerling, naast de feestdagen, zo nodig een bijkomend onbetaald verlof toe te kennen, om hem in staat te stellen over de verlofperiode te beschikken waarop hij recht zou hebben, als hij bij het begin van het betrokken leerjaar tijdens een volledig kalenderjaar zou hebben gewerkt. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 juli 2002.

**Art. 3.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs, Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 11 juli 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 70

[C — 2002/33086]

**12. JULI 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zwecks Festlegung des Koeffizienten zur Auszahlung der Funktionszuschüsse 2002 an die öffentlichen Bibliotheken (Tätigkeiten 2001)**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 15. Juni 1994 über die öffentlichen Bibliotheken; insbesondere des Artikels 19;

Aufgrund des Dekretes vom 3. Dezember 2001 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2002, abgeändert durch das Dekret vom 24. Juni 2002 zur Anpassung des Ausgabenhaushaltsplanes;